

## French/Serbian Aligned Corpus (SrpFranKor)

This corpus consists of French source texts translated into Serbian, and Serbian source texts translated into French. The texts belong to domains: fiction and general news. The alignment was performed on the subsentential level. The texts were segmented and aligned automatically and then manually checked. In most cases the alignment is one-to-one. The corpus contains 31 literary texts: 28 French originals with Serbian translation (one with two translations), 2 Serbian originals with French translations, and one English novel translated to French and Serbian. The corpus also contains all articles from the issue of "Le monde diplomatique" from May 2001. The size of the corpus is 1,738,752 words (953,935 in the French part, 784,817 in the Serbian part).

**Content: 01-08-2012**

### Size of the corpus

No	text	type	French size	Serbian size	
1	Antology of French Fantastique	lit	68843	53666	
2	P. Louys: La femme et le pantin	lit	27223	22547	
3	J. Verne: Tours du monde en 80 jours	lit	72253	58661	
4	G. Flaubert: Bouvard et Pécuchet	lit	93550	78120	
5	P. Besson: Zodiaque amoureux	lit	4710	3743	
6	B. Blagojevic: Sve zveri što su sa tobom (L'arche de Boba)	lit	39124	31043	
7	Voltaire: Micromégas	lit	7158	6083	
8	Voltaire: Candide ou l'optimisme	lit	33001	29282	
9	D.A.F. de Sade: Justine	lit	119489	103127	
10	J. Potocki: Manuscrit trouvé à Saragosse	lit	65029	51640	
11	J.-P. Proudhon: Idée générale de la Révolution au XIXe siècle (extrait)	lit	960	769	
12	F. Arrabal: L'enterrement de la sardine (extrait)	lit	3654	2957	
13	George Orwel: 1984	lit	113419	90026	
14	Jules Verne: UN DRAME DANS LES AIRS	lit	7076	6357	

15	Rastko Petrovic: Ljudi govore	lit	24478	18253	
16	Gérard de Nerval	lit	13926	12446	
17	Balzac: Le colonel Chabert	lit	24013	19742	
18	Stendhal: L'Abbesse de Castro - Chroniques italiennes (1839)	lit	37827	31709	
19	Stendhal: Les Cenci	lit	12132	10096	
20	Stendhal: La duchesse de Palliano	lit	8994	7560	
21	Stendhal: San Francesko a Ripa	lit	5588	4739	
22	Stendhal: Vanina Vanin	lit	9453	7928	
23	Stendhal: Vittoria Accoramboni - Duchesse de Bracciano	lit	9667	8050	
24	Jules Verne: UNE FANTAISIE DU DOCTEUR OX	lit	20340	17780	
25	Jules Verne: UNE FANTAISIE DU DOCTEUR OX (version 2)	lit	20340	16796	
26	Jules Verne: Aventures de trois Russes et des trois Anglais dans Afrique australe (1-5)	lit	11446	8688	
27	Monde diplo, 2001/05, p. 01; Injasio Ramone; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	lit	333	312	
28	Monde diplo, 2001/05, p. 01; BRUNO FOUCHEREAU; U NOM DE LA LIBERTE RELIGIEUSE	gen	3941	3367	
29	Monde diplo, 2001/05, p. 02; BERNARD CASSEN; UNE DECENNIE DE CROISSANCE AMERICAINE S'ACHEVE	gen	1959	1544	
30	Monde diplo, 2001/05, p. 02; BERNARD CASSEN; AU-DELA DES GRAND-MESSES	gen	2049	1691	
31	Monde diplomatique, 2001/05, p. 03; GILLES PERRAULT; «CHRONIQUE DE LA RESISTANCE», par Alain Guérin	gen	503	445	
33	Monde diplomatique, 2001/05, p. 03; PAUL-MARIE DE LA GORCE; CONTESTATIONS DE L'HYPERPUISSANCE AMERICAINE	gen	2233	1754	
34	Monde diplomatique, 2001/05, p. 06; DAVID HIRST.; LES ÉMIRATS DU GOLFE FACE AUX ASPIRATIONS POPULAIRES	gen	2244	1862	

35	Monde diplomatique, 2001/05, p. 07; PIERRE CONESA.; LES SOUBRESAUTS D'UN ETAT FICTIF	gen	2298	1871	
36	Monde diplomatique, 2001/05, p. 08; EMMY BAROUH; ETAT-NATION ET DEMOCRATIE MULTI-ETHNIQUE	gen	1395	1159	
37	Monde diplomatique, 2001/05, p. 09; IGNACIO RAMONET; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	1708	1401	
38	Monde diplomatique, 2001/05, p. 10-1; TOM FRANK; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	1890	1629	
39	Monde diplomatique, 2001/05, p. 10-2; MARIE BENILDE; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	2037	1840	
40	Monde diplomatique, 2001/05, p. 12-1; DAN SCHILLER; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	1995	1770	
41	Monde diplomatique, 2001/05, p. 12-2; MARC LAIME et PHILIPPE RIVIERE.; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	1912	1512	
42	Monde diplomatique, 2001/05, p. 13-1; Naomi Klein; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	353	301	
43	Monde diplomatique, 2001/05, p. 14-1; FRANCOIS BRUNE.; DOSSIER: LA PIEUVRE PUBLICITAIRE	gen	2327	2247	
44	Monde diplomatique, 2001/05, p. 14-2; FRANSOA BRIN	gen	277	277	
45	Albert Camus: MORALE ET POLITIQUE XI (Hiroshima)	lit	593	468	
46	Albert Camus: Lettres à un ami allemand - I	lit	2029	1655	
47	Albert Camus: Lettres à un ami allemand - II	lit	2477	2019	
48	Albert Camus: Lettres à un ami allemand - III	lit	1784	1433	
49	Albert Camus: Lettres à un ami allemand - IV	lit	1972	1721	
50	Albert Camus: L'HOMME RÉVOLTÉ (part 3)	lit	35169	27811	
51	Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne - Olympe de Gouges, 1791	gen	1176	1061	
52	Monde diplomatique2	gen	25588	21859	
			<b>953935</b>	<b>784817</b>	<b><u>Total 1738752</u></b>
		lit			<b>Literature 1635277</b>
					<b>General 103475</b>